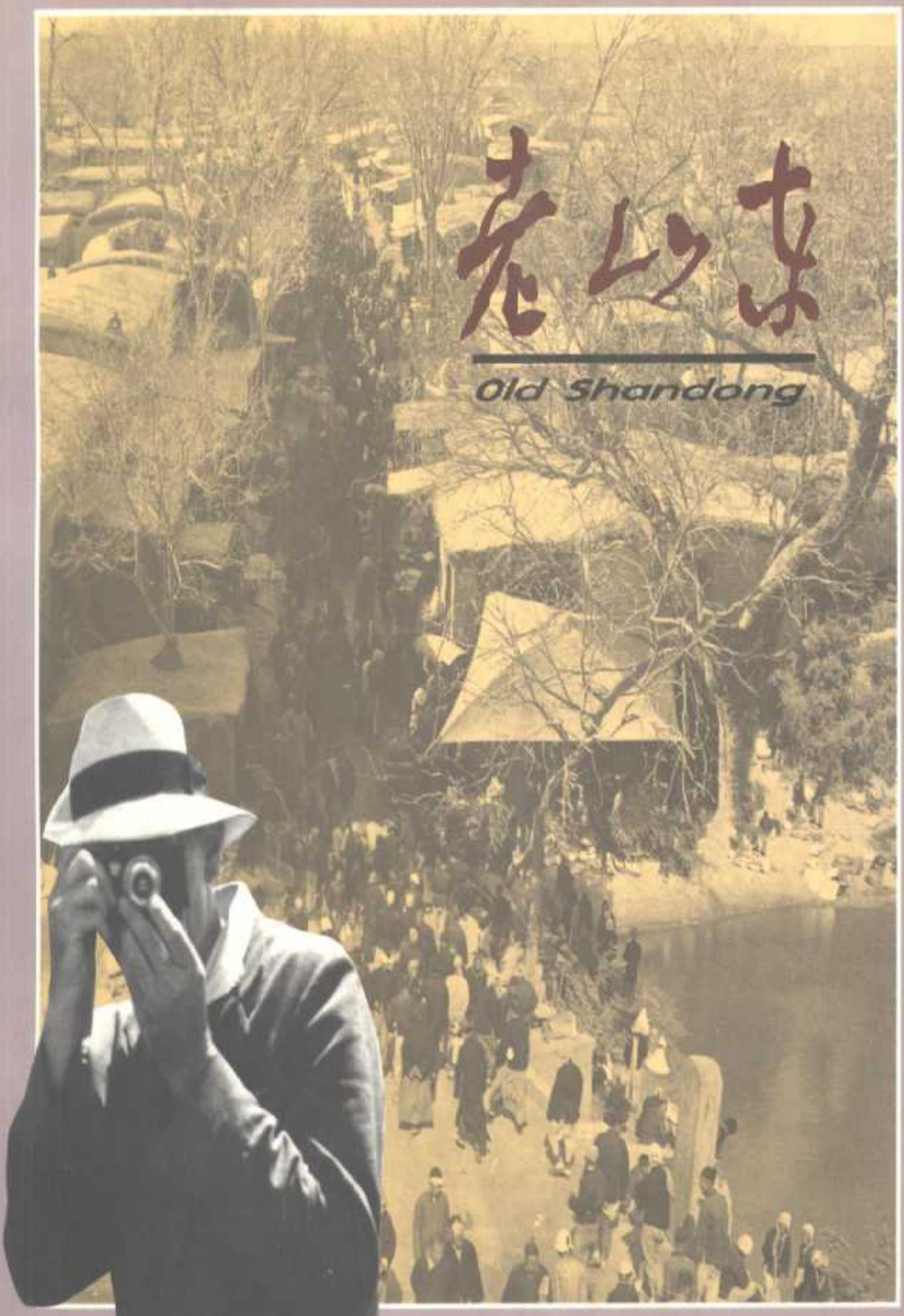
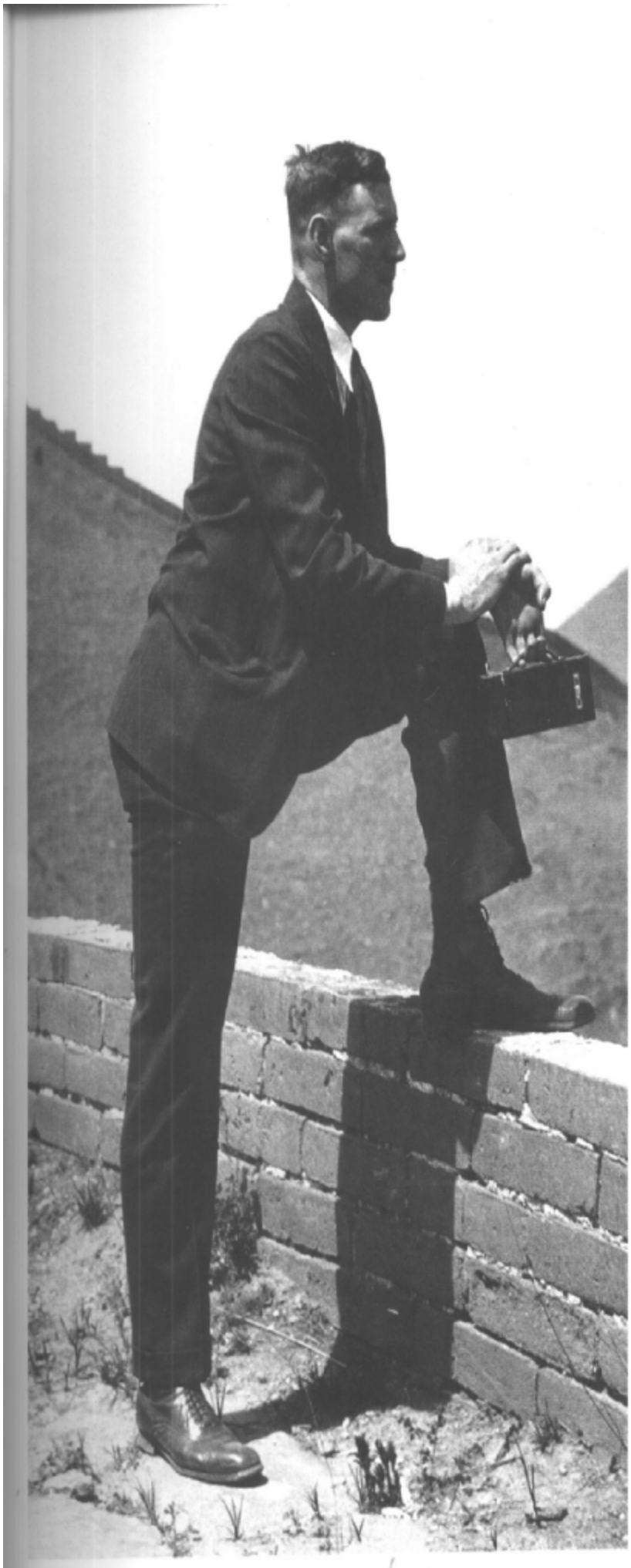


老山东

Old Shandong

William A. Smith

山东美术出版社



老山东

Old Shandong

威廉·史密斯的第二故乡

Reverend William A.Smith's Shandong

Gerald B.Sperling (施吉利)
宋家珩 (Song Jiaheng) 编

中国社会科学院近代史研究所图書館藏書章

山东美术出版社
Shandong Fine Arts Publishing House

F016/01

老山东

策划：李 新
设计：周 正
编辑：孙顺正
周 申
英文
审校：黄毓麟

版权所有未经许可
不得使用本书照片

All rights reserved. No photograph of this publication may be used in any form or by any means without the prior permisson.

鲁新登字04号

出版：山东美术出版社
（济南经九路胜利大街39号）
发行：山东美术出版社出版发行
印刷：北京百花彩印有限公司
787×1092毫米 12开本
9印张4插页20千字
1996年12月第1版 1996年12月第1次印刷
印数：1-3,000

ISBN 7-5330-0993-2/J·992
定价：68.00元

出版者的话

孔子曰："德不孤，必有邻。"

一位加拿大老人到了垂暮之年仍旧对中国有着深深的眷恋，88岁的人还念念不忘打起行李再来山东。这种超越国界的友谊和情感，也打动了大洋彼岸我们的心。

作为出版者，我们面对着这些本世纪初的历史照片，就好像面对着60年前的中国。60年前的那个时代是一个旧的时代，也是中国人民沉重的岁月。用我们手中的笔叙述过去是必要的，而威廉·史密斯先生的照相机记录的画面，为我们保存了一份难能可贵的历史佐证。

在我们把本书定名为《老山东》时，我们发现威廉·史密斯先生60年前不仅用他的眼睛注意到了当时山东的方方面面，而且他的摄影技术也有独特的艺术风格，完全可以同专业人员相媲美。

今天，在该书得以出版之际，我们希望这本书能使更多的人全面了解和认识中国的过去，也让我们为中国更好的未来而祝福！

感谢作者、编者和加拿大驻华大使馆为本书出版做出的努力和贡献。

山东美术出版社

1996.4.6

13745

A WORD FROM THE PUBLISHER

Confucius, the ancient Chinese ideologist, once stated, "A virtuous man never stands alone; he will always have friends."

A 90 year old Canadian has for decades cherished memories of China. His boundless friendship and deep feelings for our country are inspirational to us on this side of the Pacific.

As publishers, looking at these photos, we have been transported back to the China of the 1930s. During thar period, life was miserable, full of hardship. Reverend William Smith's photos are testimonials to China's history.

In publishing "Old Shandong", we recognize that Reverend William Smith's sharp eyes captured many aspects of old China. Furtheunore, his distinctive photographic style and artistic vision are timeless.

Today, as we are publish "Old Shandong." we hope that it will enhance understanding of China's past. With such understanding, China's future will be blessed.

Finally, we want to thank R everend William Smith, Professors Gerald Sperling and Song Jiaheng and the staff of the Canadian Embassy in China for all of their efforts to ensure the publication of "Old Shandong."

Shandong Fine Arts Publishing House
October 1996

前　言

威廉·史密斯是加拿大传教士，奉教会派遣于1931年2月前来中国，先后在湖南、山东、四川等省传教。他是一位摄影爱好者，在中国期间，他在各地拍照，特别是1934－1937年间在山东阳谷、莘县、寿张、东阿、聊城等地拍摄了数千张照片，广涉城乡面貌、农业劳作、集市商贸、社会生活、风俗人情、宗教活动等各个方面，大部分均为上乘之作，极具艺术感染力。照片本身就是历史，它们再现了30年代的中国社会，特别是山东鲁西地区的风貌，是当今极难寻觅到的珍贵历史资料。我们从中挑选了一百多幅精品，以飨读者。

《老山东》一书得以在中国出版是中加学者共同努力的结果，也是中加人民友谊的结晶。

加拿大里贾纳大学政治系施吉利教授是一位热心推动加中文化交流的学者，曾多次访问中国。1988年春，他在里贾纳市寓所接待了一位远方客人杰里米·艾德尔曼。杰里米的母亲玛格丽特·多萝西是威廉·史密斯的长女，1936年在中国出生，她也是施吉利的挚友。正是通过杰里米，施吉利得以了解其外祖父丰富的摄影珍藏，也是在他的陪同下，施吉利对威廉·史密斯进行了首次采访。所以，我们首先要感谢杰里米·艾德尔曼博士，他应是出版本书的首倡者。

山东大学历史系宋家珩教授长期从事加拿大学研究，是一位热心推动中加文化交流的学者，多次前往加拿大进行学术访问。1991年，我们在里贾纳大学一起探讨了本书在中国出版的可能性，并决定为付诸实现而努力。后来，在我们的朋友孙英葵女士的引荐下，找到了出版者——山东美术出版社。

本书在编辑出版过程中，得到了加拿大驻华大使馆文化处的经费资助，文化参赞王仁强博士自始至终给予了关怀和支持。

此外，艺术摄影师洛恩·麦克林顿高度评价史密斯的作品并给予了许多帮助。里贾纳大学校长基金和文学院两位院长提供了项目的启动费用。施吉利的妻子和合作者玛吉·西金斯从各方面予以关怀和推动，并分享成书的喜悦。李天安教授帮助查阅了有关30年代山东政治、经济、民情风俗的背景材料，为诠释照片提供了依据。史密斯的妻子维拉积极支持本书的出版并给予诸多关照。我们向以上所有关心和帮助《老山东》出版的领导、朋友和亲人表示诚挚的谢意。

当然，本书得以面世的首功当属威廉·史密斯先生，是他的照相机记下了山东历史的足迹，而历史的主角是山东人民，正是他们的坦诚、正直和友好激发了史密斯的艺术灵感。

本书选登的照片绝大多数摄自山东鲁西地区，只有少数几幅拍于湖南、北京、天津。相当一部分的拍摄具体地点和时间已无从查考，我们只能根据史密斯的回忆和可能收集到的资料进行诠注，错误之处在所难免。本书的前言，照片诠释和介绍史密斯先生的文章虽采用了中英文对照的形式，但考虑到中外读者的不同需要，内容上不尽相同，特此说明。

施吉利
宋家珩
1996年10月
于山东大学

PREFACE

This book has had a history, not nearly so eventful as Reverend William A. Smith's story, but interesting all the same. After spending some three years in China, from 1985-1987, Gerry Sperling returned to Canada to take up his teaching position at the University of Regina. Sometime in the spring of 1988, he received a call out of the blue from a decades old buddy, Howard Adelman. He informed him that his son, Jeremy, then in his late twenties, was doing research on his Ph.D. dissertation comparing economic developments on the Canadian prairies and Argentina from 1900-1914. He had to spend some time in the Saskatchewan Archives in Regina. Could Sperling find this young man a place to stay? Certainly he could, and did.

He had not seen Jeremy since he was a tot and they soon were engaged in a wide range of discourse. Sperling was regaling this young historian with some of his tales of China, when Jeremy interrupted and said,"You know grandpa has this incredible collection of photos he took when he was a missionary in China."

It took Sperling a moment to place"grandpa" . And then it all came back. As it happened, some thirty years previously, Jeremy Adelman's mother and Sperling had been friends. He remembered her telling him that she had been born in China and that her dad was a missionary. In fact, she is the Margaret Dorothy Smith who was born in Hebei province on September 19, 1936.

One thing led to another and on several occasions, first with Jeremy and then alone, Sperling embarked on a series of lengthy interviews and photos viewing with Will Smith in Clrksburg, Ontario, Canada. Dr. Jeremy Adelman, then, is the first person who should be thanked. He was there at the inception of an idea. Certainly, Jeremy's father and mother should be acknowledged as well. After all, without them there would be no Jeremy. Then again, without Will and Evangeline, there would be no Margaret.

Four years ago, Professor Song Jiaheng of China's Shandong University, in conversation with Professor Sperling in Regina realized that this book *should and could be published in China.* She found the publisher through her acquaintance with Madame Sun Yingkui,whose husband Sun Shunjun worked as an editor at the Shandong Fine Arts Publishing House. As it happened, Ms. Sun had boarded at Professor Sperling's house when she was a visiting scholar at the University of Regina in 1988.

There are other persons and institutions who have helped along the way in bringing this project to fruition. Dr. Richard King, Counsellor (Academic and Cultural Affairs)at the Canadian Embassy in Beijing, in these times of restraint, managed to find just the right amount of funds to assist in this book's publication. More importantly, he provided moral support for the project when it was needed.

Lorne McClinton, formerly of the School of Journalism and Communications at the University of Regina should be thanked. As an artistic photographer, he recognized the value of Will Smith's work.

The University of Regina's President's Fund and two Deans of Arts provided some important seed money at key junctures in the history of this project. Sperling's wife and partner, Maggie Siggins prodded him, cajoled him and cheered him. One could not ask for a more stimulating life mate. Song's husband, Li Tianan, an economic historian, provided many useful insights into the Shandong political economy of the 1930s. Vera Smith, Will Smith's wife, supported Will and was keen about this project from the beginning. Will Smith is a lucky man to have such a wife.

Of course, the hero of the piece is the Reverend William A. Smith. Without his eye, none of this would have happened. But perhaps the real giants are the people of Shandong who were there to inspire Will Smith's art. The vast majority of the photos displayed in this book are from Reverend Smith's Shandong period, 1934-1937. There are a few photographs from Beijing, Hunan and Tianjin. Smith kept fairly precise records for most of his photos. On the other hand, many of his photos are identified generally by place and time. We have for the most part relied on his memory.

While we have tried to present the description of Will's life and work from his perspective, in the final analysis, we are responsible for the interpretation presented in this book.

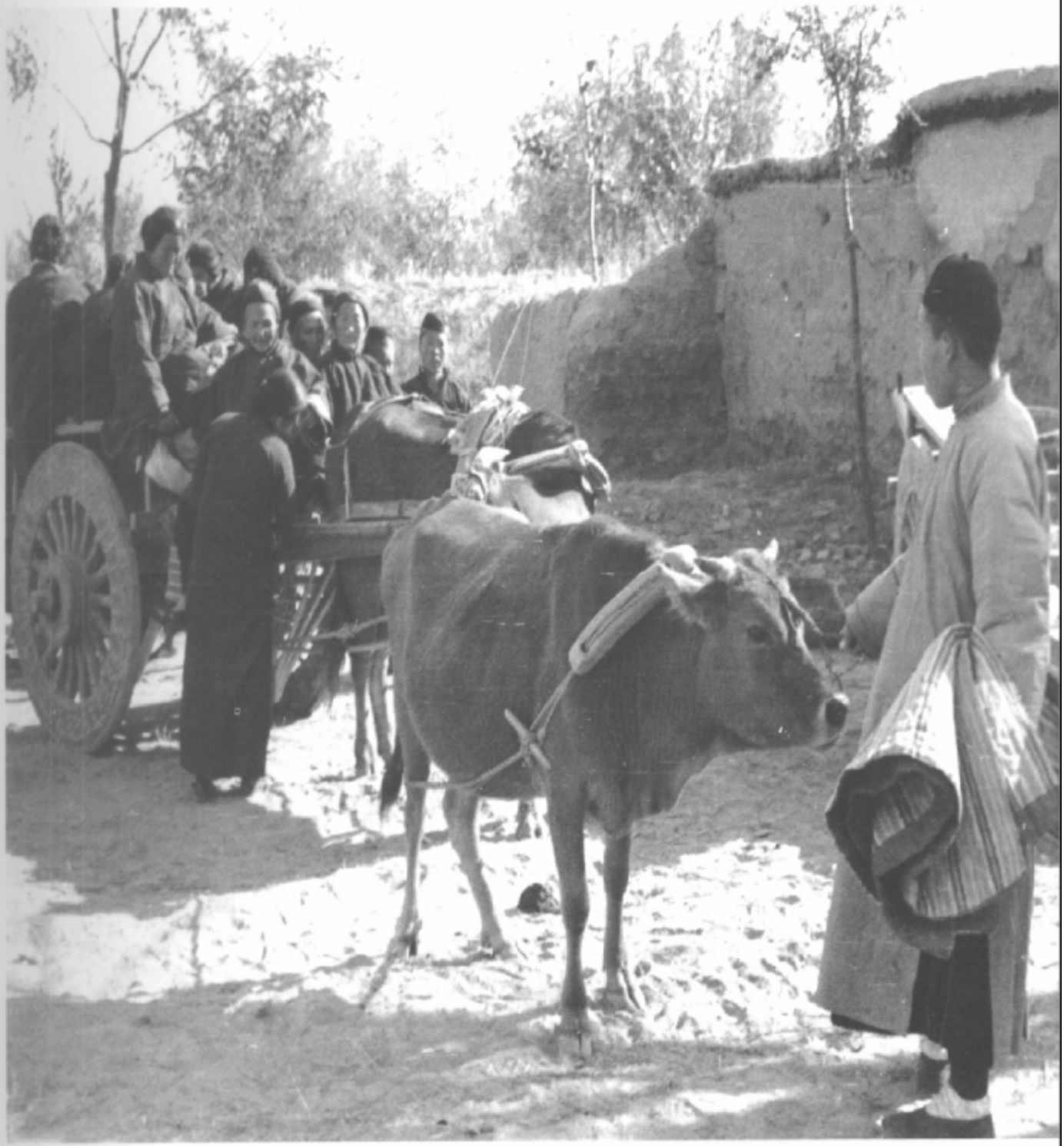
Gerald B. Sperling Song Jiaheng

Jinan

October 1996

集市贸易

Buying and Selling: Markets and fairs



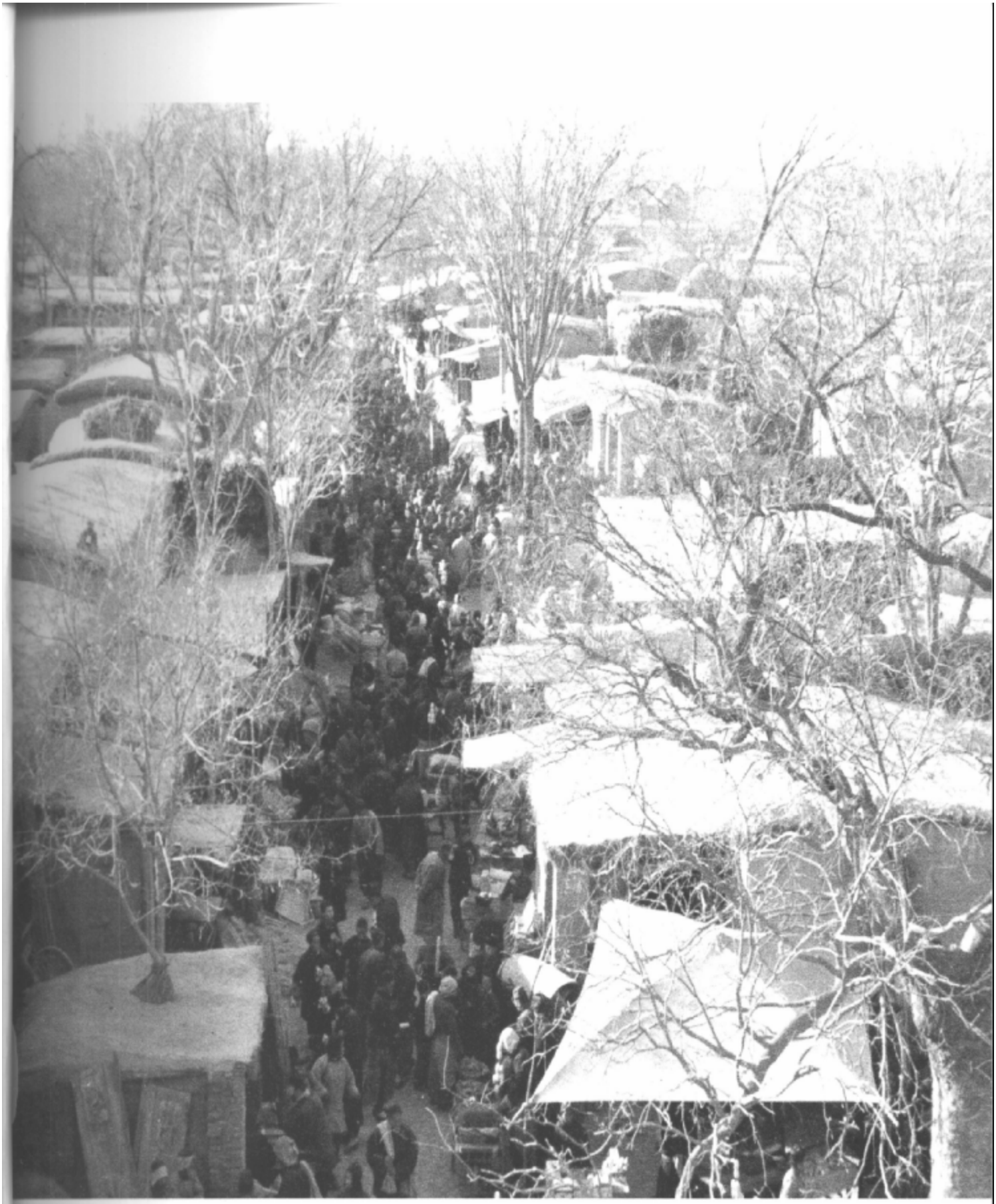
搭车赶集

An oxcart, laden with happy people: "On the road again."



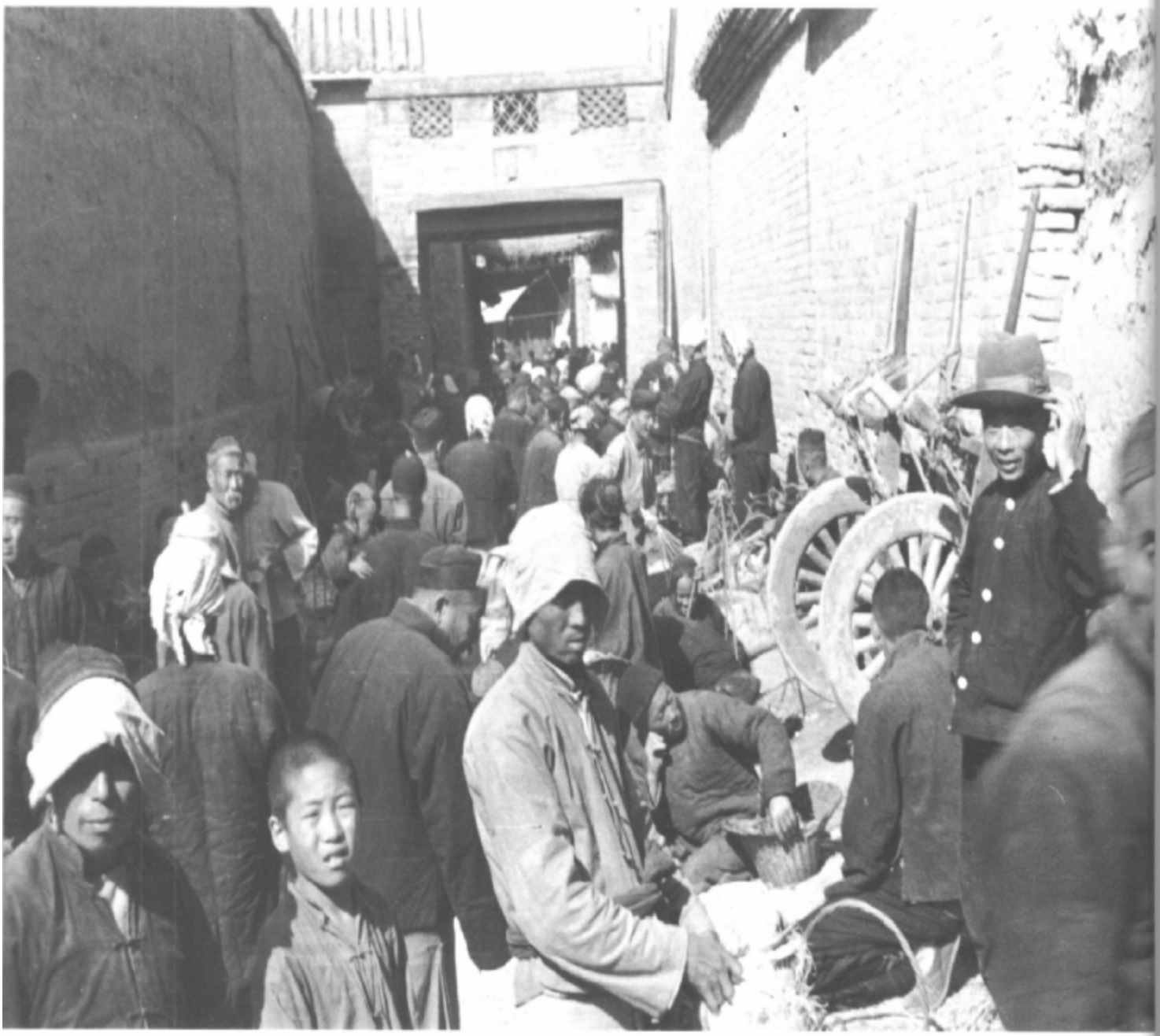
轿车

A major form of transportation of people or goods



集市

The market was very important in the life of the people of Shandong. There were markets every three days, every week and in some places there would a semi-annual or annual fair.



集市一角

Masses of people at a market within the city walls.



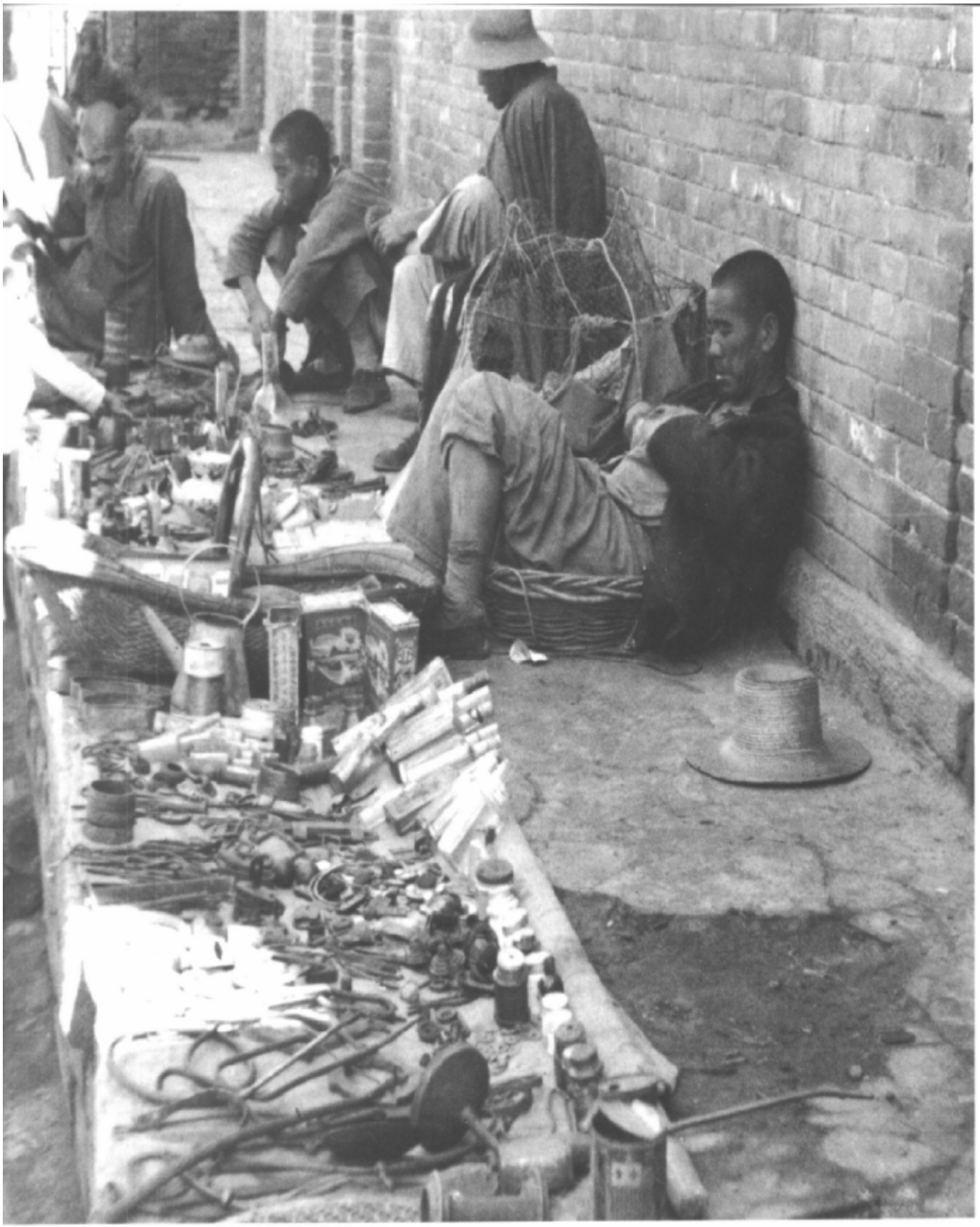
帽子摊

The hat market to satisfy the tastes of every size and fashion desire.



鞋 摊

Shoes for sale. Note the "bound feet", top centre.



卖铁器货摊

Metal utensils for sale. It must be just after lunch because one of these entrepreneurs is having a *xiuxi* or rest.